

La lectura natural del diluvio de Noé como inundación local

Índice estructural

1. ¿La Biblia enseña un Diluvio global o local?	1
2. Sesgo en la interpretación	1
3. Sesgo en la traducción	2
4. Texto resaltado de Génesis 6 al 9 de la Reina Valera 1960	3
5. Sesgos distintos en inglés y español	8
6. Apéndice: las palabras que se traducen “tierra” en Génesis 6 al 9	8

1. ¿La Biblia enseña un Diluvio global o local?

Tradicionalmente, el Diluvio de Noé ha sido considerado como una inundación global, en que el agua cubre toda la tierra. Sin embargo, unos cálculos físicos sencillos muestran que esto sería imposible, como se muestra en [este artículo](#)¹, en [este artículo](#)¹ y en [este artículo](#)¹, entre muchos artículos en el sitio web de [Reasons to Believe](#)¹ y en muchos otros sitios web. Una de las presentaciones más completas es el excelente libro de Hugh Ross [Navigating Genesis](#)¹, especialmente el capítulo 17.

Pero cuando leemos el relato del Diluvio en Génesis 6 al 9, parece que debe haber sido una inundación global, lo que parece poner a la Biblia en conflicto con los hallazgos de la ciencia objetiva.

Sin embargo, resulta que **el texto bíblico apoya una inundación local** con la misma facilidad que una inundación global, siempre y cuando se interprete usando los *significados más comunes* de estas palabras en lugar de aquellos que tienen un sesgo hacia una inundación global.

El problema es que en estos capítulos enfrentamos dos diferentes tipos de *sesgo*, que podemos llamar el *sesgo en la traducción* y el *sesgo en la interpretación*.

El primero se refiere a una traducción hecha sobre la base de ciertas presuposiciones que el texto en sí mismo no requiere. Un ejemplo de esto en Génesis 6 al 9 es la palabra traducida “montes” en la Reina Valera 1960, pero “montañas” en la Nueva Versión Internacional, que explico más abajo.

El segundo se refiere a leer el texto de la Biblia sobre la base de ciertas presuposiciones que el texto en sí mismo no requiere. De hecho, gran parte de la malinterpretación de estos capítulos se basa en la interpretación de unas pocas palabras, que analizo en los siguientes párrafos.

2. Sesgo en la interpretación

La palabra que mejor demuestra este *sesgo en la interpretación* en este texto es la palabra “tierra”, que es muy frecuente en este texto. En español la palabra tiene una gama de significados, demostrados por los siguientes ejemplos:

1. Tengo tierra en mis zapatos.
2. Esa tierra es fértil.

3. Esa toma eléctrica es peligrosa porque no tiene conexión a tierra.
4. Bajó a la tierra firme.
5. Ese país tiene áreas de tierra alta y tierra baja.
6. La tierra de Israel.
7. La tierra es uno de los planetas de nuestro sistema solar.

Y seguramente hay otros significados. Pero lo que quiero aclarar aquí es que es fácil interpretar muchos de los usos de la palabra “tierra” en Génesis 6 al 9 como referente a todo nuestro planeta, dada nuestra perspectiva moderna, a pesar de que la palabra no necesariamente justifica esa interpretación. Y éste es en realidad un significado poco frecuente para las palabras hebreas traducidas “tierra” en Génesis 6 al 9, y de hecho en cada caso puede entenderse muy naturalmente como un área mucho más pequeña. La idea es que, al igual que en la época de la Torre de Babel, es probable que la humanidad no se haya esparcido sobre la tierra como Dios le había mandado en Génesis 1:28, sino que se había quedado en una sola área. Esto cambia drásticamente nuestra perspectiva sobre el significado de Génesis 6 al 9, y permite que una inundación local sea una interpretación perfectamente natural, cuyos efectos fueron al mismo tiempo globales en términos de la destrucción de la humanidad.

En el [cuadro grande](#) abajo se verá la palabra “tierra” en tres diferentes colores, según la palabra hebrea que está traduciendo, pero en todos estos casos está sujeto a este *sesgo en la interpretación*. Si le interesa ver más sobre estas tres palabras, mire el [Apéndice](#) al fondo.

3. Sesgo en la traducción

La palabra **רָמָה** /hā' rîm/ puede significar “montañas, montes, colinas, lomas, serranía, región montañosa” (el singular es **רָמָה** /'hār/ “montaña, monte, colina, loma, serranía, región montañosa”, pero en Génesis 6 al 9 sólo ocurre en plural). La mayoría de las montañas en Israel no son muy altas, y éstas son las que generalmente se mencionan en el Antiguo Testamento, así que realmente no necesitaban palabras para distinguir las lomas de las montañas. Y si el Diluvio ocurriera en el centro de Mesopotamia o incluso en un Golfo Pérsico seco, porque allí es donde vivían todas las personas, no serían visibles las montañas, sólo las lomas locales, y es muy posible que estas sean las mencionadas en Génesis 7:19-20. En cuanto a las “montañas de Ararat”, en la Biblia el nombre Ararat se refería a un país, no a una montaña, y correspondía a la antigua región y reino de [Urartu](#) (véanse 2 Reyes 19:37, Isaías 37:38 y Jeremías 51:27). La montaña que conocemos hoy como el [Monte Ararat históricamente ni siquiera tenía este nombre](#)¹. Así que los lectores originales de Génesis 8:4 no pensarían en esta montaña, sino en la región y el reino, cuyos fronteras descendían casi hasta el borde de la llanura de Mesopotamia, de hecho casi hasta Nínive, como puede verse en [este mapa](#) y [este mapa](#).

La Biblia realmente no dice que el arca terminó en la cumbre de una montaña alta, y es más probable que se asentó en una loma a una altura mucho menor, probablemente no muy lejos de la llanura de Mesopotamia, que alcanza los 400 metros (1300 pies) sobre el nivel del mar donde se encuentra con las primeras lomas de la zona montañosa.¹

En la Reina Valera 1960 se usa siempre “montes” para traducir **רָמָה** /hā' rîm/ en Génesis 6 al 9, que es una excelente opción porque es ambiguo entre una loma y una montaña alta. No cambié ninguno de estos casos, pero los marqué de **rosado** para resaltarlos.

¹ Las antiguas tradiciones judía, cristiana e islámica decían que el arca de Noé no descansó en lo que hoy se llama el Monte Ararat, sino en una montaña llamada [Monte Judi o Monte Qardū](#)¹, que se encuentra en la primera cadena montañosa al norte de la llanura mesopotámica, a 2.089 metros (6.854 pies), en la actual Turquía, cerca de donde se unen Turquía, Siria e Iraq. También está cerca de donde el río Tigris abandona la llanura y se mueve hacia al norte por las montañas. (Las coordenadas dadas en el enlace de arriba, y el lugar marcado en Google Maps como [Cudi Daği](#) está ubicada incorrectamente, como es obvio por el hecho de que se supone que tiene 2.089 metros de altura, pero la altura del lugar marcado es de solo 600 metros. Localicé la ubicación correcta en: [37°22'43.4"N 42°27'09.5"E](#), que parece ser el punto más alto de su cadena montañosa, al menos sin ir mucho más al oriente. Es probable que esta tradición sea mucho más cercana a la ubicación verdadera que lo es el Monte Ararat, pero es imposible saber con certeza realmente qué tan cerca está.

Sin embargo, en la Nueva Versión Internacional se usa siempre “montañas” en Génesis 6 al 9.

(La forma definida es הַרִימֹת /hehā' rîm/ “los montes”. El estado constructo es הַרִי /hā' rê/ “montes de”.)

[Navigating Genesis](#)¹ en el capítulo 16 trata en detalle esta palabra y las palabras en el [Apéndice](#) (aunque su manejo de las lomas es un poquito diferente de mi posición aquí), y me inspiró a escribir esta página.

Este libro también señala que en varios casos es importante entender que la perspectiva de estos capítulos es generalmente la de Noé, y debe verse desde su punto de vista. Por ejemplo, en 7:19 dice: “Y las aguas subieron mucho sobre la tierra; y todos los montes altos que había debajo de todos los cielos,* fueron cubiertos”. Sin embargo, esto debe entenderse como “debajo del cielo entero (que Noé podía ver)”, así que [se refiere a](#) todas las lomas a su vista. Marco todos estos casos con asteriscos.

4. **Texto resaltado de Génesis 6 al 9 de la Reina Valera 1960**

Texto de Génesis 6 al 9 de la Reina Valera 1960, con las palabras claves de colores.	Texto hebreo
La maldad de los hombres	
6	
<p>¹ Aconteció que cuando comenzaron los hombres a multiplicarse sobre la faz de la tierra, y les nacieron hijas,</p> <p>² que viendo los hijos de Dios que las hijas de los hombres eran hermosas, tomaron para sí mujeres, escogiendo entre todas.</p> <p>³ Y dijo Jehová: No contendrá mi espíritu con el hombre para siempre, porque ciertamente él es carne; mas serán sus días ciento veinte años.</p>	<p>¹ וַיְהִי כִּי־הִחַל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנֹת יִלְדוּ לָהֶם:</p> <p>² וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ:</p> <p>³ וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם כִּשְׂגָם הוּא בָשָׂר וְהָיָה יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:</p>
<p>⁴ Había gigantes en la tierra en aquellos días, y también después que se llegaron los hijos de Dios a las hijas de los hombres, y les engendraron hijos. Estos fueron los valientes que desde la antigüedad fueron varones de renombre.</p>	<p>⁴ הַנְּפִלָּיִים הָיוּ בְּאֶרֶץ־בִּימֵי הַהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשָּׁם:</p>
<p>⁵ Y vio Jehová que la maldad de los hombres era mucha en la tierra, y que todo designio de los pensamientos del corazón de ellos era de continuo solamente el mal.</p> <p>⁶ Y se arrepintió Jehová de haber hecho hombre en la tierra, y le dolió en su corazón.</p> <p>⁷ Y dijo Jehová: Raeré de sobre la faz de la tierra a los hombres que he creado, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil y las aves del cielo; pues me arrepiento de haberlos hecho.</p> <p>⁸ Pero Noé halló gracia ante los ojos de Jehová.</p>	<p>⁵ וַיִּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאֶרֶץ וְכָל־יִצְרָר מִחַשְׁבֹּת לְבָבוֹ רָק רָע כָּל־הַיּוֹם:</p> <p>⁶ וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאֶרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לְבָבוֹ:</p> <p>⁷ וַיֹּאמֶר יְהוָה אַמְתָּה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בְּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי גַחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתָם:</p> <p>⁸ וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינַי יְהוָה:</p>
Noé construye el arca	
<p>⁹ Estas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, era perfecto en sus generaciones; con Dios caminó Noé.</p> <p>¹⁰ Y engendró Noé tres hijos: a Sem, a Cam y a Jafet.</p> <p>¹¹ Y se corrompió la tierra delante de Dios, y estaba la tierra llena de violencia.</p>	<p>⁹ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלָּךְ־נֹחַ:</p> <p>¹⁰ וַיֻּלְּד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת:</p> <p>¹¹ וַתִּשְׁחַת הָאֲרֶץ לְפָנַי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאֲרֶץ חָמָס:</p>

12 Y miró Dios **la tierra**, y he aquí que estaba corrompida; porque toda carne había corrompido su camino sobre **la tierra**.
 13 Dijo, pues, Dios a Noé: He decidido el fin de todo ser, porque **la tierra** está llena de violencia a causa de ellos; y he aquí que yo los destruiré con **la tierra**.
 14 Hazte un arca de madera de gofer; harás aposentos en el arca, y la calafatearás con brea por dentro y por fuera.
 15 Y de esta manera la harás: de trescientos codos la longitud del arca, de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura.
 16 Una ventana harás al arca, y la acabarás a un codo de elevación por la parte de arriba; y pondrás la puerta del arca a su lado; y le harás piso bajo, segundo y tercero.
 17 Y he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre **la tierra**, para destruir toda carne en que haya espíritu de vida debajo del cielo; todo lo que hay **en la tierra** morirá.
 18 Mas estableceré mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú, tus hijos, tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo.
 19 Y de todo lo que vive, de toda carne, dos de cada especie meterás en el arca, para que tengan vida contigo; macho y hembra serán.
 20 De las aves según su especie, y de las bestias según su especie, de todo reptil de **la tierra** según su especie, dos de cada especie entrarán contigo, para que tengan vida.
 21 Y toma contigo de todo alimento que se come, y almacénalo, y servirá de sustento para ti y para ellos.
 22 Y lo hizo así Noé; hizo conforme a todo lo que Dios le mandó.

אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בֶּשֶׂר אֶת-דַּרְכּוֹ
 עַל-הָאָרֶץ: 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַח לְךָ כָּל-בֶּשֶׂר בָּא לְפָנָי כִּי-
 מְלֵאָה הָאָרֶץ חֲמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ: 14 עֲשֵׂה לְךָ
 תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיַת וּמִחוּץ
 בַּכֹּפֶר: 15 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אַרְבֵּי הַתֵּבָה
 חֲמֵשִׁים אַמָּה רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: 16 צִהַר וּתַעֲשֶׂה לַתֵּבָה
 וְאֶל-אַמָּה תְּכַלְכֵּנָה מִלְּמַעְלָה וּפְתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תַּשִּׂים תַּחְתִּימָם שְׁנַיִם
 וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: 17 וְאֲנִי הִנְנִי מֹבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מֵלִים עַל-הָאָרֶץ
 לְשַׁחַת כָּל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רֵיחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בְּאָרֶץ
 יִגּוּעַ: 18 וְהִקְמַתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל-הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֵיךָ
 וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵי-בְנֵיךָ אִתְּךָ: 19 וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בֶּשֶׂר שְׁנַיִם מִכָּל תִּבְיָא
 אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיִית אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִי: 20 מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-
 הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יִבְאוּ אֵלֶיךָ
 לְהַחֲיֹת: 21 וְאִתָּה קַח-לְךָ מִכָּל-מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ
 וְהָיָה לְךָ וּלְהֵם לְאֹכְלָהּ: 22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֹּן
 עָשָׂה: 23

El diluvio

7

1 Dijo luego Jehová a Noé: Entra tú y toda tu casa en el arca; porque a ti he visto justo delante de mí en esta generación.
 2 De todo animal limpio tomarás siete parejas, macho y su hembra; mas de los animales que no son limpios, una pareja, el macho y su hembra.
 3 También de las aves de los cielos, siete parejas, macho y hembra, para conservar viva la especie sobre la faz de **la tierra**.
 4 Porque pasados aún siete días, yo haré llover sobre **la tierra** cuarenta días y cuarenta noches; y raeré de sobre la faz de **la tierra** a todo ser viviente que hice.

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אִתְּךָ רָאִיתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה: 2 מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לְךָ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: 3 גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיֹּת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: 4 כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה אָנֹכִי מִמְטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

5 E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Jehová.
 6 Era Noé de seiscientos años cuando el diluvio de las aguas vino sobre **la tierra**.
 7 Y por causa de las aguas del diluvio entró Noé al arca, y con él sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos.
 8 De los animales limpios, y de los animales que no eran limpios, y de las aves, y de

5 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה:
 6 וְנֹחַ בּוֹן-שָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מֵיִם עַל-הָאָרֶץ: 7 וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּבְנֵי-בְנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל: 8 מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינְנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל

<p>todo lo que se arrastra sobre la tierra, ⁹ de dos en dos entraron con Noé en el arca; macho y hembra, como mandó Dios a Noé. ¹⁰ Y sucedió que al séptimo día las aguas del diluvio vinieron sobre la tierra.</p>	<p>אֲשֶׁר־רָמַשׁ עַל־הָאָדָמָה: ⁹ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: ¹⁰ וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיָּמִי הַמַּבּוּל הָיָה עַל־הָאָרֶץ:</p>
<p>¹¹ El año seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, a los diecisiete días del mes, aquel día fueron rotas todas las fuentes del grande abismo, y las cataratas de los cielos fueron abiertas, ¹² y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches. ¹³ En este mismo día entraron Noé, y Sem, Cam y Jafet hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos, con él en el arca; ¹⁴ ellos, y todos los animales silvestres según sus especies, y todos los animales domesticados según sus especies, y todo reptil que se arrastra sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, y todo pájaro de toda especie. ¹⁵ Vinieron, pues, con Noé al arca, de dos en dos de toda carne en que había espíritu de vida. ¹⁶ Y los que vinieron, macho y hembra de toda carne vinieron, como le había mandado Dios; y Jehová le cerró la puerta.</p>	<p>¹¹ בַּשָּׁנָה שִׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: ¹² וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: ¹³ בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ נֹחַ וְשֵׁם־וְתָם וַיִּפֹּת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁת׃ נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה: ¹⁴ הָמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינָהּ כֹּל צֶפֶור כָּל־כְּנָף: ¹⁵ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רֵיחַ חַיִּים: ¹⁶ וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּאוּ כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ:</p>
<p>¹⁷ Y fue el diluvio cuarenta días sobre la tierra; y las aguas crecieron, y alzaron el arca, y se elevó sobre la tierra. ¹⁸ Y subieron las aguas y crecieron en gran manera sobre la tierra; y flotaba el arca sobre la superficie de las aguas. ¹⁹ Y las aguas subieron mucho sobre la tierra; y todos los montes altos que había debajo de todos los cielos,* fueron cubiertos. ²⁰ Quince codos más alto subieron las aguas, después que fueron cubiertos los montes. ²¹ Y murió toda carne que se mueve sobre la tierra, así de aves como de ganado y de bestias, y de todo reptil que se arrastra sobre la tierra, y todo hombre. ²² Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, todo lo que había en la tierra, murió. ²³ Así fue destruido todo ser que vivía sobre la faz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, los reptiles, y las aves del cielo; y fueron raídos de la tierra, y quedó solamente Noé, y los que con él estaban en el arca. ²⁴ Y prevalecieron las aguas sobre la tierra ciento cincuenta días.</p>	<p>¹⁷ וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ: ¹⁸ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: ¹⁹ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים הַגְּבוּלָהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: ²⁰ חָמֵשׁ עָשָׂר אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: ²¹ וַיִּגְאָע כָּל־בֶּשֶׂר הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרִץ הַשָּׂרִץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם: ²² כֹּל אֲשֶׁר נְשַׁמַּת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפְיוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְבָּה יָמָתוּ: ²³ וַיִּמַּח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׂאָר אֹד־נֹחַ וְאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה: ²⁴ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:</p>
<p>8</p>	
<p>¹ Y se acordó Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca; e hizo pasar Dios un viento sobre la tierra, y disminuyeron las aguas. ² Y se cerraron las fuentes del abismo y las cataratas de los cielos; y la lluvia de los cielos fue detenida. ³ Y las aguas decrecían gradualmente de sobre la tierra; y se retiraron las aguas al</p>	<p>¹ וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֵת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם: ² וַיִּסְכְּרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּפְּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם: ³ וַיִּשְׁבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלְוֹךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצָה חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:</p>

<p>cabo de ciento cincuenta días.</p> <p>⁴ Y reposó el arca en el mes séptimo, a los diecisiete días del mes, sobre los montes de Ararat.</p> <p>⁵ Y las aguas fueron decreciendo hasta el mes décimo; en el décimo, al primero del mes, se descubrieron las cimas de los montes.**</p>	<p>⁴ וַתַּנַּח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הַרֵי אֲרָרָט: ⁵ וְהַמַּיִם הָיוּ הִלּוּף וַחֲסוּר עַד הַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרִי בָּאָחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רְאשֵׁי הַהָרִים:</p>
<p>⁶ Sucedió que al cabo de cuarenta días abrió Noé la ventana del arca que había hecho,</p> <p>⁷ y envió un cuervo, el cual salió, y estuvo yendo y volviendo hasta que las aguas se secaron sobre la tierra.</p>	<p>⁶ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: ⁷ וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוֹב עַד-יִבְקֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:</p>
<p>⁸ Envío también de sí una paloma, para ver si las aguas se habían retirado de sobre la faz de la tierra.</p> <p>⁹ Y no halló la paloma donde sentar la planta de su pie, y volvió a él al arca, porque las aguas estaban aún sobre la faz de toda la tierra.*** Entonces él extendió su mano, y tomándola, la hizo entrar consigo en el arca.</p> <p>¹⁰ Esperó aún otros siete días, y volvió a enviar la paloma fuera del arca.</p> <p>¹¹ Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde; y he aquí que traía una hoja de olivo en el pico; y entendió Noé que las aguas se habían retirado de sobre la tierra.</p> <p>¹² Y esperó aún otros siete días, y envió la paloma, la cual no volvió ya más a él.</p>	<p>⁸ וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֹתוֹ לִרְאוֹת תְּקֵלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ⁹ וְלֹא-מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשֻׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה: ¹⁰ וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעֶת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסֹּף שַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה: ¹¹ וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לַעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֵלֶה-זֵית טָרֵף בִּפְּיָהּ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: ¹² וַיַּחַל עוֹד שְׁבַעֶת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסְפָה שׁוֹב־אֵלָיו עוֹד:</p>
<p>¹³ Y sucedió que en el año seiscientos uno de Noé, en el mes primero, el día primero del mes, las aguas se secaron sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la faz de la tierra estaba seca.</p> <p>¹⁴ Y en el mes segundo, a los veintisiete días del mes, se secó la tierra.</p> <p>¹⁵ Entonces habló Dios a Noé, diciendo:</p> <p>¹⁶ Sal del arca tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo.</p> <p>¹⁷ Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves y de bestias y de todo reptil que se arrastra sobre la tierra, sacarás contigo; y vayan por la tierra, y fructifiquen y multiplíquense sobre la tierra.</p>	<p>¹³ וַיְהִי בְּאַחַת וּשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בָּאָחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: ¹⁴ וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַיִ בְּשִׁבְעָה וָעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יִבְקֹשֶׁה הָאָרֶץ: ¹⁵ וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: ¹⁶ יֵצֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי-בָנֶיךָ אִתְּךָ: ¹⁷ כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הַרֹמֵשׁ הָרֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ הוֹצֵא 'הַיֵּצֵא' אִתְּךָ וּשְׂרָצוֹ כָּאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ:</p>
<p>¹⁸ Entonces salió Noé, y sus hijos, su mujer, y las mujeres de sus hijos con él.</p> <p>¹⁹ Todos los animales, y todo reptil y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra según sus especies, salieron del arca.</p>	<p>¹⁸ וַיֵּצֵא-נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ: ¹⁹ כָּל-הַחַיָּה כָּל-הַרֹמֵשׁ וְכָל-הָעוֹף כֹּל רֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יָצְאוּ מִן-הַתֵּבָה:</p>
<p>²⁰ Y edificó Noé un altar a Jehová, y tomó de todo animal limpio y de toda ave limpia, y ofreció holocausto en el altar.</p> <p>²¹ Y percibió Jehová olor grato; y dijo Jehová en su corazón: No volveré más a maldecir la tierra por causa del hombre; porque el intento del corazón del hombre es malo desde su juventud; ni volveré más a destruir todo ser viviente, como he hecho.</p> <p>²² Mientras la tierra permanezca, no cesarán la sementera y la siega, el frío y el calor, el verano y el invierno, y el día y la noche.</p>	<p>²⁰ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּלָּחַם מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: ²¹ וַיִּרַח יְהוָה אֶת-רִיחַ הַנְּחִיחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לִבּוֹ לֹא-אֶסָף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאֲדָמָה בְּעֵבֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רַע מִנְעוּרָיו וְלֹא-אֶסָף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי כָּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: ²² עַד כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֵר וְחָם וְקֵיץ וְחֹרֵף וְיוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:</p>

Pacto de Dios con Noé

9

¹ Bendijo Dios a Noé y a sus hijos, y les dijo: Fructificad y multiplicaos, y llenad **la tierra**.
² El temor y el miedo de vosotros estarán sobre todo animal de **la tierra**, y sobre toda ave de los cielos, en todo lo que se mueva sobre **la tierra**, y en todos los peces del mar; en vuestra mano son entregados.
³ Todo lo que se mueve y vive, os será para mantenimiento: así como las legumbres y plantas verdes, os lo he dado todo.
⁴ Pero carne con su vida, que es su sangre, no comeréis.
⁵ Porque ciertamente demandaré la sangre de vuestras vidas; de mano de todo animal la demandaré, y de mano del hombre; de mano del varón su hermano demandaré la vida del hombre.
⁶ El que derramare sangre de hombre, por el hombre su sangre será derramada; porque a imagen de Dios es hecho el hombre.
⁷ Mas vosotros fructificad y multiplicaos; procread abundantemente **en la tierra**, y multiplicaos en ella.
⁸ Y habló Dios a Noé y a sus hijos con él, diciendo:
⁹ He aquí que yo establezco mi pacto con vosotros, y con vuestros descendientes después de vosotros;
¹⁰ y con todo ser viviente que está con vosotros; aves, animales y toda bestia de **la tierra** que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de **la tierra**.
¹¹ Estableceré mi pacto con vosotros, y no exterminaré ya más toda carne con aguas de diluvio, ni habrá más diluvio para destruir **la tierra**.
¹² Y dijo Dios: Esta es la señal del pacto que yo establezco entre mí y vosotros y todo ser viviente que está con vosotros, por siglos perpetuos:
¹³ Mi arco he puesto en las nubes, el cual será por señal del pacto entre mí y **la tierra**.
¹⁴ Y sucederá que cuando haga venir nubes sobre **la tierra**, se dejará ver entonces mi arco en las nubes.
¹⁵ Y me acordaré del pacto mío, que hay entre mí y vosotros y todo ser viviente de toda carne; y no habrá más diluvio de aguas para destruir toda carne.
¹⁶ Estará el arco en las nubes, y lo veré, y me acordaré del pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente, con toda carne que hay sobre **la tierra**.
¹⁷ Dijo, pues, Dios a Noé: Esta es la señal del pacto que he establecido entre mí y toda carne que está sobre **la tierra**.

¹ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ: ² וּמִוֹרָאֲכֶם וּחֲתֻכְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכֹל־דָּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ: ³ כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רַק לְעֹשֵׁב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־: ⁴ אֲדָמָה אֲשֶׁר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: ⁵ וְאִךְ אֶת־דַּמְכֶם לִנְפְשֹׁתֵיכֶם אֲדָרֵשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֲדָרְשְׁנֹהּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֲדָרֵשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם:
⁶ שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בַצֶּלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:
⁷ וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ וּשְׂרָצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: ס
⁸ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אַתּוֹ לֵאמֹר: ⁹ וְאַנִּי הִנְנִי מִקְיָם אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: ¹⁰ וְאֵת כָּל־גֹּפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכֹל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבֹהַ לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: ¹¹ וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:
¹² וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־גֹּפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: ¹³ אֶת־קִשְׁתִּי נִתַּתִּי בְּעַנְנוֹ וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: ¹⁴ וְהָיָה בְּעַנְנֵי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וּנְרָאֲתָה הַקִּשְׁתׁ בְּעַנְנוֹ: ¹⁵ וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־גֹּפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר: ¹⁶ וְהִיְתָה הַקִּשְׁתׁ בְּעַנְנוֹ וּרְאִיתֶיהָ לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־גֹּפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: ¹⁷ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ

Embriaguez de Noé	
<p>¹⁸ Y los hijos de Noé que salieron del arca fueron Sem, Cam y Jafet; y Cam es el padre de Canaán.</p> <p>¹⁹ Estos tres son los hijos de Noé, y de ellos fue llena toda la tierra.</p>	<p>¹⁸ וַיְהִיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיְצִאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנַעַן: ¹⁹ שְׁלֹשָׁה אֲלֵה בְנֵי־נֹחַ וּמֵאלֵה נִמְצְאָה כָּל־הָאָרֶץ:</p>
<p>²⁰ Después comenzó Noé a labrar la tierra, y plantó una viña;</p> <p>²¹ y bebió del vino, y se embriagó, y estaba descubierto en medio de su tienda.</p> <p>²² Y Cam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre, y lo dijo a sus dos hermanos que estaban afuera.</p> <p>²³ Entonces Sem y Jafet tomaron la ropa, y la pusieron sobre sus propios hombros, y andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos sus rostros, y así no vieron la desnudez de su padre.</p> <p>²⁴ Y despertó Noé de su embriaguez, y supo lo que le había hecho su hijo más joven,</p>	<p>²⁰ וַיִּחַל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם: ²¹ וַיִּשְׂתֶּה מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׂכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶל־הוֹ: ²² וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנַעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיֵּגֵד לְשְׁנֵי־אָחָיו בְּחֹזֶק: ²³ וַיִּקְחוּ שֵׁם וַיָּפֶת אֶת־הַשְּׂמֹלֶה וַיִּשְׁלִימוּ עַל־שְׂכָם שְׂנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיִת וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אָבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרָיִת וְעֶרְוַת אָבִיהֶם לֹא רָאוּ: ²⁴ וַיִּיקֶז נֹחַ מִיַּיְנו וַיֵּדַע אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:</p>
<p>²⁵ y dijo: Maldito sea Canaán; Siervo de siervos será a sus hermanos.</p>	<p>²⁵ וַיֹּאמֶר אַרְוֵר כְּנַעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאָחָיו:</p>
<p>²⁶ Dijo más: Bendito por Jehová mi Dios sea Sem, Y sea Canaán su siervo.</p> <p>²⁷ Engrandezca Dios a Jafet, Y habite en las tiendas de Sem, Y sea Canaán su siervo.</p>	<p>²⁶ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לְמוֹ: ²⁷ יִבְרַךְ אֱלֹהִים לְיָפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאֹהֶל־יִשָׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לְמוֹ:</p>
<p>²⁸ Y vivió Noé después del diluvio trescientos cincuenta años.</p>	<p>²⁸ וַיַּחֲיֶינָה אַחֲרֵי הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְחַמְּשִׁים שָׁנָה: ²⁹ וַיְהִיוּ כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וְחַמְּשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: פ</p>

* Esto es desde la perspectiva de Noé, el cielo que podía ver y las lomas cercanas que podría haber visto si no estuvieran cubiertas de agua.

** De nuevo, esto es desde la perspectiva de Noé, las lomas que se pusieron visibles desde donde descansaba el arca.

*** Obviamente las aguas *no* estaban aún sobre la faz de toda la tierra, ya que el arca había descansado en la tierra, y las cimas de las lomas eran visibles. Pero aparentemente estaban demasiado lejos para que la paloma los alcanzara, así que desde la perspectiva de la paloma, era cierto. Pero aquí está claro que “tierra” se refiere a algo mucho más pequeño que el planeta entero.

5. Sesgos distintos en inglés y español

Es interesante que en inglés estos capítulos se prestan mucho más para el *sesgo en la traducción* que en español, más que nada porque en inglés hay muchas maneras de decir “tierra”, y que éstas varían según las palabras hebreas. Para más detalles le va a tocar leer la [versión en inglés](#) de este artículo.

6. Apéndice: las palabras que se traducen “tierra” en Génesis 6 al 9

En Génesis 6 al 9 hay tres palabras hebreas que se traducen en español, con significados levemente diferentes. Sin embargo, como dije arriba, todas son sujetas al *sesgo en la interpretación*, como se explica arriba.

Las tres palabras son:

1. La palabra hebrea אֶרֶץ /'Perets/ es extremadamente común en el Antiguo Testamento, aparece 2503 veces, y se traduce como “tierra” en la Reina Valera (y en las otras versiones como la NVI) en todos sus usos en Génesis 6 al 9, y probablemente en todos los otros casos también, aunque no he podido

verificar esto. Su forma definida **הָאָרֶץ** /hā'ʔāreṯ/ “la tierra”, ocurre muchas veces en Génesis 6 al 9. Su significado abarca casi todos los usos que enumero arriba. En el texto en el cuadro a continuación, cada caso de esto está marcado de rojo.

Frecuentemente **הָאָרֶץ** /hā'ʔāreṯ/ “la tierra” está precedida por la preposición **בְּ** /bə/ “en”, produciendo la palabra **בְּאֶרֶץ** /bā'ʔāreṯ/,² “en la tierra”.

2. Otra palabra hebrea **אֲדָמָה** /ʔădā'mâ/ también se encuentra en Génesis 6 al 9. También se traduce como “tierra” en la Reina Valera en todos sus usos en Génesis 6 al 9, pero su significado en hebreo es mucho más limitado, abarcando sólo los primeros dos significados dados arriba. A veces se traduce “suelo” en la Nueva Versión Internacional. Todos los casos en estos capítulos son la forma definida **הָאֲדָמָה** /hāʔădā'mâ/, “la tierra”. Todos estos casos se muestran de azul.

3. Otra palabra hebrea extremadamente infrecuente, **הָרֶבֶה** /hārā'bâ/ “tierra firme, tierra seca” también se encuentra en Génesis 7:22, con el prefijo **בְּ** /bə/ “en”. La Reina Valera la traduce “en la tierra”, igual como las otras dos palabras, aunque técnicamente debe ser “en tierra”, ya que es indefinido. La NVI la traduce “la tierra firme”. Ésta se muestra de verde claro.

² /bəhā/ “en la” se contrae a /bā/.